

f  
497.63  
C327  
cartilla 6  
1948

PERMANENT

88882

29 ENE 1949

189



kahu-ní tutū

sexta cartilla mixteca

*6º de Miguel  
el grande*

Instituto Lingüístico de Verano  
Mexico, D.F.  
1948



**Biblioteca Daniel Cosío Villegas**  
del Colegio de México

*Fily Com*

tāā ndii. ió vāhārō, áchí-rí  
Buenos días, ¿cómo estás? yo digo  
jini-de.

a él.  
kú cuéé-ni, áchí-de jini-rí.

Así así — me dice.  
kihín-rō nú yāhu nāun, áchí-rí.

¿Vas al mercado? digo.  
ná káunchá-rí ān chíso ndukū-ūn te  
voy a cortar una carga de leña y  
yān-na kihín-rí, áchí-de. Cuān-rí ān búhū  
luego ire — dice. Compraré una camisa  
cuí kúni-rí. kuu kundatu nū-rō rāū xī tūu.  
verde, quiero. ¿Esperará a mí, o no?  
áchí-de jini-rí.

me dice.  
kuu nūsāā ná kúunchā-rí siyā-rō, áchí-rí  
Estaré bien, voy a sentarme en su silla — le  
jini-de.  
dijo.

chihín kú-tā. *La mofeta es el animal.*  
chihi-rī itā inī tandohō. *Pongo maíz en el farro.*

íó cuahā ndavā. *Hay muchas huevas.*  
nī kenda-i cuahēn-i. *El niño salió, se fue.*

jahā-de. *su pie.*  
nī jahēn-de. *se fue.*

chiká iin xinī vīhndā. *La tuna está en cima del nopal.*  
nī tehū iī tándohērí. *Se rompió mi farro.*  
nī tahēn-rī aan tándóho. *Una molestia me sucedió.*  
xaēn súkūn cuāhēn tasaā. *El pájaro vuela muy alto.*

jínāha-de. yūen-na te nī kachi  
chāa júā: *teq. dijo* te tí nī jini-rī jā  
chāa cuahā xāan-gā nuū yāha *no supe que tantos*  
*gentes en este pueblo*  
kākohēn-de sain saū jínāha-de.  
*hablaban mixtecos.*  
yāhē káu aan nuū luu jā nī  
jini-rī, nī kākachi-de jínāha-de. *Aquí está un pueblo bonito que yo*  
*ellos dijeron.*  
nī jāa-de nū kusū-de.  
*Fueron y durmieron.*  
angā kayā nī lānohōn-de nuū  
*Otro día regresaron a su*  
māa-de. nī kuu. *el fin.*  
*misma pueblo.*

kavā ní kājini-de nducha vixí  
día vivon agua caliente.  
jínaha-de.

te ní kachí jūā: najā tú  
y dijo Juan: ¿Porqué no  
kājia kau-yó jínaha-yó hāvāha kuni-yō  
pasamos todas de nosotros para ver  
ndesa kaa huū yāha, échí-de.  
el pueblo aquí. él dice.  
suni lūu nákihōn, échí chāa súchí.  
muy bien, vamos. dice el muchacho.  
te ní kenda koye-de vehé táhan-de.  
fueron a la casa de sus compañeros.  
xnahē-gā ní kajāndēhē-de vehé nū kāndee  
Primero fueron a ver la casa donde vive  
chāa kúnāhnu. yūan-na te ní kājia kau-de  
un gran hombre. Luego anduvieron en el  
nāā ichi.  
camino entero  
na yāu kēhnu a káhiin chítú  
al mercado estaban muchas  
hāyava. sava kāndetātú te sava  
gentes. algunas desconocían y algunos  
káhiin. kōdātūhún jínaha. ní jēha jūā  
platicaban juntos. Paso Juan  
yatā chāa. Oahā-ún te suni kākāhōn sain saú  
detrás de muchas gentes que también hablaban  
muy pronto.

nī kaā-de. *El extendió.*  
nī kaān-de aān yāu yunu. *El causó un rayo.*

kāa-ní. *Su hijo.*  
nī kaān-ní. *Adaptó.*

kuní-rī aān xūhún. *Fuero una moneda.*  
kuní-rī aān xūhún. *Uso una moneda.*

kaji-tá chiká. El animal come la tierra.  
íó kajin sáhma. La ropa está húmeda.

cuendú uní chāa súchí

a'ní cuāa ní jaā san chāa nānī  
*ya. estaba tarde y llegó un hombre*  
júā jín ū-gā chāa súchí ní jēkoyo-de  
*se llama Juan con dos otros muchachos. fueron*  
nuū yosondúā. xān ní kacuitá-de jā  
*al pueblo de Yosondú. Estaban muy cansados*  
ení kuu yā kavā ní kājika-de.  
*porque anduvieron por tres días.*

yūan-na te ní kājungāva-ni-de  
*Luego descansaron en*  
vehe san tñan-de. jēñān angā  
*una casa de sus compañeros. temprano otro*

kastūhún-ní nuū-nā nāūn táhan-ní.  
*Dígame que tal..*

jíhī-nā kājín.

*Estoy frío:*

núsāa te cuāha-nā tenā nuū-ní te  
*Entonces le daré a usted la medicina*  
nduvāha-ní yuchaān.

*aliviará mañana.*

Page of  
Página de las  
na silabas.

ta  
ka  
nda  
sa  
ya  
la  
ja  
cha  
xa  
sta  
  
ma  
cua  
ña  
pa  
va  
ncha  
nga  
do  
ga

kihīn ch-aa-ún ndījīnu.  
El hombre va a Nlojaco..  
kundi sođe uhūn chīso ndukū.  
Lleva cinco cargas de leña..  
xikó-de ndukū-ún se cuaan-de sahma.  
Venderá la leña y comprará la (ropa) tela  
kiku nasíhá-de. sáha-ña an suimū, cuijín  
y Casará su esposa.. Hará una camisa blanca  
kūnun-de. náhnu náhnu chíhi-ña, tú  
que él llevará. Grande, grande ella hace. no  
vaha kiku-ña.  
Case bien.

ndé chi kînîn-rô, áchí júā.  
*¿a dónde vas? dice Juan.*  
 kînîn-rî nû yênu te cûan-rî an  
*Voy al mercado y comprará un*  
 tundoñô. chí nî tahû il tándhō-rî.  
*jarro. Porque se rompió mi jarro.*  
 quên-na te cûan-rî jāvixí kee yûi-rî jîîn  
*Luego comprará dulces que comerán mi esposa*  
 sôe-rî, áchí naná líná jîni tâtá júā.  
*y mis niñas - dice Señora Lina a Señor Juan.*  
 cûanên-rô te chãã-rô núsáã, áchí-de.  
*Vaya, por eso - él dice.*  
 te nî jikô-na cûanên-na.  
*y ella se fue.*

nî skênangava-i nduchi. iô-gã  
*El niño tiró los fajales. Ray más*  
 nduchi rî tûu. tú cûatã iô.  
*fajales o no - no Ray.*  
 núsáã te cûangoyô-yô nû yânu  
*Entonces vamos al mercado*  
 kicuân-yô nduchi tûûn.  
*y compramos fajales negros.*  
 vênã-gã nastútú-rô nduchi  
*Es mejor que cogamos los*  
 já nî kanangava te cûahã-rô tãhû-i.  
*que se rayen y da al niño.*



ʔā nī nāā, áchí naná píná.  
*Buenas días, señora, dice Pina*  
 kandātūhún-yó. kuníānī chindéé táhan-n'í  
*Platicamos. Quiero ayudarme*  
 jíin-ná kehncā-yó triú te xndéché-yó pajé.  
*cortar, el trigo y acuchamos la paja.*  
 yúan-na te nū nī xndāā-yó tínu te  
*Luego cuando terminamos*  
 chāhū-ná uū pesú. nū-ní, áchí-na.  
*le pagare dos pesos. ella dice.*  
 lau ná sáha-ná, nī kachí-ná  
*muy bien, voy a hacerle. dice*  
 jíin naná píná.  
*a Pina.*

nga

ngo

angā jínu *otra vez*  
 angā kavā *otro día*  
 angā ladó *otro lado*

nī jungava-ró. *Se cayó*  
 nī kanangava nuni. *El mazo se cayó*  
 nī skánangava-rí nāākan. *Tiré los cebollos.*  
 jungōo-ní vére. *Pase usted en la casa.*  
 nungōo-ní siyá. *Siéntese. la silla.*  
 cuāngoyo-de tukōhyó. *Ellos fueron a*  
*méjico.*

nga

ga

mā sátiñu-gā-ná. no trabaja usted más.  
ná kúnúu-gā te chaā-rí. Hasta un poco y viene.  
vāha-gā sēha-ní sūan. Es mejor que haya así.  
mā kavá-gā chaā-de. no puede venir más.  
íó-gā xí túu. ¿Hay más, o no?  
chísó-ní aan má túhún-gā. Añade usted una más.  
túhún-gā nducha. Hay agua.

ndító chāa pālú káta-dé.

El hombre Palu está cuidando sus animales.  
íó aan cuayú-de.

~~Hay un~~ El tiene un caballo.

jiín úu tēhen xndáa.

y dos bueyes

jiín láun tēhen chelū.

y cuatro becerros

jiín unā tēhen sēnā.

y ocho guajalotes

jiín aan tēhen pipí.

y nueve guajalotitos

jiín tūn tēhen kuchi.

y cinco marranos

jiín usyá tēhen chūki.

y siete pollos

jiín inū tēhen tarāa.

y seis pollitos

jiín uxí tēhen tāa.

y diez borregos.

pi

pa

po

chāa pélú nī jaan-de panú  
 Un hombre se llama Pelu, compis' un rebozo  
 kundii nasáháde. pálá nání-na.  
 para su esposa, quien se llama Pala.  
 tui-ná. pindu xōo-na.  
 Tiene el pelo blanco. y su faldita está pintada.  
 ná kihin-yō vene-na kándatuhún yá.  
 Vamos a su casa para platicar.  
 áchí-na.  
 ella due.  
 mā kuu chí kuténu-na vīna.  
 no es posible porque está ocupada hoy.  
 indéché-na pajá triú, áchí-ná.  
 Está acordando pagar del trigo - dijo.  
 te nī jike-na cuáhan-na nū yáhu.  
 luego ella anduvo al mercado.  
 te nī ndōo-ná.  
 y yo quedé.

cuendú cuáli

Aan chāa nī nání-de cuáli. nī hāvāha-de  
 Estaba un hombre se llama Cuáli. tenía un  
 Aan s'ehé jike-i yuku jiín rāā chí ió rāā-de.  
 niño quien estaba cuidando las borregos.  
 te sūchí-ún mání danú sēha-i ndatāhān kavā  
 y todas las días el niño hizo dāno con  
 jēhān-i jiín-tā, áchí tēā-i jiín-i.  
 los animales — dijo el papá.  
 te áchí-i jiín tēā-i: tú hāun danú sēha-ná  
 el niño dijo a su papá — no hice dāno porque  
 chí ndito vāha-nā-tā, sām angā sūchí sēha-te  
 muy bien los cuidé. Un otro niño lo hizo.  
 m'ni stāyēhu-ní-nā te ndānū-nā, áchí-i.  
 me acusa y posibito yo — dijo el niño.  
 te nī kachi-de: mēp-rō sēha kākāhān  
 y él dijo — tú haces, me  
 hēyava jiín-rí te vāha-gā ndōo-rō sātiku-rō  
 dijo la gente. Es mejor que quedas tú y trabajo  
 te ná kihin mēā-rí jiín-tā yuku chí sūan  
 y yo iré con los animales a las montañas.  
 sēha-rō, te sēha te kenda hēyava xiin ndatānu.  
 porque tal vez vendrá el dueño de las milpas  
 te tām-i an-tā xī kihin-tā vékēa te tūu  
 y cogerá un animal o lo traerá al corral y me  
 kühún-rí nana-tā, áchí-de jiín-i.  
 tengo dinero para obtenerlo, le dijo.  
 suni kuu nū kuu, chí nání cuítā-nā iin-nā  
 Está bien — Estoy cansado de cuidar  
 nuū-tā, áchí-i jiín tēā-i. te nī ndōo-i  
 los animales — le dijo el niño. y quedé y  
 sātiku-i.  
 trabajo.

te nĩ kee-de cuahēn-de jiín-tā.  
*Luego el hombre fue con los animales.*  
 te yuku-ún tú nĩ kända-de kundiĩ-de nuū-tā.  
*y no se quedó con los animales.*  
 nĩ cuítā-de te nĩ jungōo núu-de kánchezā-de  
*estaba cansada y se sentó*  
 nuū-tā te tú nĩ jiniĩ-de nĩ chāā-ni numāhmā nĩ  
*y no supo que tenía sueño*  
 jasū-ni nduchi-de te nĩ kixi-ni-de.  
*y se cerró los ojos y se durmió.*  
 te rāā-de kajāhen-ni-tā danú. te nũ  
*Luego los borregos hicieron daño*  
 danú káhiin-tā nĩ jəkoyo ndajāhēn cuahēn-de  
*y vino un mensajero y tomó los*  
 jiín-tā vekāa.  
*animales al cárcel.*  
 te vāsā nĩ natehũ núu cuáli nándũkũ-de  
*él se despertó y fue a buscar los*  
 rāā-de te tukā-tā chĩ a kajāhēn-tā vekāa.  
*animales pero no se puede porque ya se fueron al cárcel.*  
 vūn-na te nĩ najāā-de vehe-de  
*entonces fue a su casa*  
 jiā tūhūn-de-tā sánaa nĩ najəkoyo-tā, áchĩ-de  
*a ver si habían llegado los animales.*  
 jiín nāsāhā-de jiín sēhe-de te nĩ kándonda-ña  
*Habló con su familia y su esposa*  
 nĩ kakahēn-ña núu-de: lúli-ni aān jā nĩ yĩ  
*le dijo — tú eres niño aunque seas hombre.*  
 néun. chĩ nĩ scuíta-nĩ kata-ún, kindēhé-nĩ  
*porque perdió un animal. Vaya al*  
 vekāa chĩ sánaa nĩ nĩhēn justicia-tā ndē-nũ  
*Cárcel. tal vez habló la justicia los animales.*

kēhiin-tā danú te cuahēn-de jiín-tā,  
*donde los animales hicieron daño y fue con los*  
 áchĩ-ña jiín-de.  
*ella le dijo.*

te xii xii nĩ kihin-de ichi cuahēn-de  
*estaba triste y fue hacia*  
 vehe komūn, te yūan nĩ jāā-de jiātūhūn-de-tā  
*el municipio. Llegó y preguntó al*  
 núu justisiā. te áchĩ chāā-ún jiín-de:  
*justicia. y le dijo:*  
 nũ danú kēhiin-tā nĩ kanihēn-nā-tā. te  
*Hicieron daño y tomó uno. y dijo:*  
 cuāndēē inini nāndōo aān-tā chĩ kuu-tā  
*que aguantar y quedar un animal porque el*  
 gastũ nũ kōo vilko ūhūn mayũ, te nā nōhēn  
*animal estará gasto por la fiesta cinco de mayo.*  
 save-tā jiín-nĩ chĩ i mullā nā kándēē-nĩ  
*Vaya a su casa con los otros*  
 chĩ káhu xān nĩ kēpēē-tā, áchĩ justisiā  
*porque comieron mucho. Le dijo la justicia.*  
 jiín-de.

te nĩ ndōo-ni aān rāā-de te cuēnohōn-dē  
*y quedó un borrego y él se fue a su*  
 jiín save-gā-tā, te nĩ najāā-de vehe-de,  
*casa con los otros. Llegó a su casa*  
 kúkanuũ-dē núu sēhe-de jiín núu nāsāhā-de  
*y tenía vequeraya entre de su esposa y*  
 jā nĩ mōc-de aān rāā-de.  
*niños porque perdió uno de sus borregos.*  
 nĩ ndāhēn cuendũ.  
*el fin.*